

Cómo, un recuerdo *

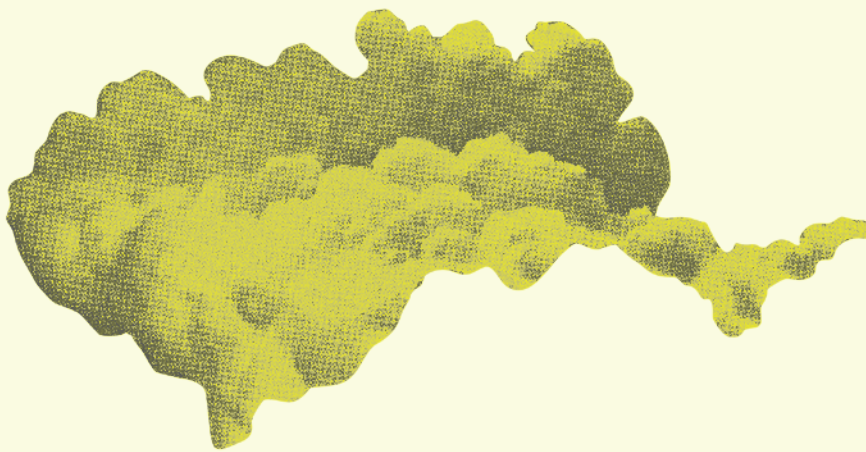
◆ JOSÉ F.A. OLIVER

(Traducción del alemán al español por Ricardo Bada)

cómo hoy ya no sé
cómo el combate
cómo de largos los asaltos
cómo él
cómo padre aquel nombre
cómo pronunciaba aquel nombre en español
cómo antes de acostarse
cómo él el despertador
cómo se levantó
cómo me despertó
cómo me hice adulto
cómo ser adulto un par de asaltos
cómo África en el cuarto
cómo madre aún dormía
cómo él su cerveza
cómo él en camiseta
cómo él con cada golpe
cómo los comentaba
cómo él a mí cada golpe
cómo cada golpe
cómo cada golpe un hacerse adulto

* Título original: "wie, eine erinnerung", en: José F.A. Oliver, *finnischer wintervorrat, Gedichte, Suhrkamp*, Frankfurt a.M. 2005.

cómo la imagen en blanco y negro
cómo él los grandes héroes
cómo nosotros los grandes héroes
cómo él mi gran héroe
cómo más tarde se fue al trabajo
cómo él a madre todavía
cómo me revolvió el pelo
cómo de noche
cómo yo de noche adulto
cómo cada golpe
cómo cada golpe un hacerse adulto
cómo Muhamad
cómo Muhamad Ali anticipó
cómo terminaría el combate



domingo de pascua, travestis
[cuartetos de abril]

● JOSÉ F.A. OLIVER

(Traducción del alemán al español por Ana Blázquez Ubach)

chocolate vestido de papá noel la
cruz gotea mazapán
& retales
de nieve. Ante la ventana

anida Ostara *
en tempranas flores de cerezo su
blanco reciente cuarteado por el tiempo el follaje
es joven y apuesta frases / verde

algodonado / un
cuarto solar hecho a mano [excéntrico como
abril / veraniego
como abril] obliga

a las flores flor arriba / alcanza el
deseo
de los altares de mayo. Entonces se dice uno
a gritos y feliz en casa / : feliz. Las nubes son

* N. de la T.: Jacob Grimm difundió este nombre como el de la diosa germánica de la primavera (Ostera, Eostre) y atribuyó el origen de determinadas tradiciones como la de los huevos de Pascua (Ostereier) a reminiscencias de su fiesta, que se celebraba durante el solsticio de primavera, coincidiendo con la actual Pascua cristiana. Su nombre tiene la misma raíz que Pascua en inglés y alemán (Easter, Ostern). Sin embargo, hoy se pone en duda que existiera tal diosa en la mitología germánica.

puertas de camarote. Por allí
salen los muertos al azul / que vienen
todos juntos del mar & son
completamente negros. Los jugadores

humanos trapichean apresuradamente en la
mesa del conejo con el dolor de los brotes
: 1 jugador apuesta por áfrica, ese todavía quiere puntos.

[Demasiado tarde]. Las maderas
nobles son negociadas / las cifras de
víctimas contingentes el
exilio
es papel usado. La palabra

como los huevos de pascua
descolorido el idioma / sapos y culebras, que saltan
y suben a la vida. Que
saltan y se descuelgan de la vida

& están
echados a perder ya hace mucho tiempo. Alguien baraja
“dignidad & humana”. Como cartas
: [1 subjuntivo de casualidad]. El agua

escupe amargura / indiferencia
& incluso *el cielo*
: barbecho. Los niños
otean nidos. El mundo

no es un escondite / de la mesa del conejo cae
entonces una piedra. Desde la piedra clava sus

ojos un bebé ángel
con su espada. La tumba / las tumbas

están en off. El día, 1 camada de
racimos de hortensia, que se evaporan
desnudos. También ellos
en imagen / surrealístamente

“qué a gusto se nada en el mediterráneo”